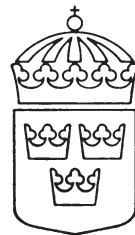


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 17

Nr 17

Avtal med Förenta nationerna om straffverkställighet avseende domar som meddelats av Internationella brottsmålsribunalen för Rwanda Arusha den 27 april 2004

Regeringen beslutade den 22 april 2004 att ingå avtalet. Den 3 maj 2004 meddelade Sverige Förenta nationernas generalsekreterare att avtalet godkännts på svensk sida. Avtalet trädde i kraft samma dag.

Den på franska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Agreement between the United Nations and the Government of Sweden on the Enforcement of Sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda

The United Nations acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda (hereinafter called "the International Tribunal") and the Government of Sweden (hereinafter called "the requested State"),

RECALLING article 26 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in Rwanda or in any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons.

NOTING the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal,

RECALLING the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by the Economic and Social Council (ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990,

IN ORDER to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal, HAVE AGREED as follows:

Article 1

Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall govern matters relating to all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Avtal om straffverkställighet mellan Sveriges regering och Förenta nationerna avseende domar som meddelats av Internationella brottmålstribunalen för Rwanda

Sveriges regering, nedan kallad *den anmodade staten*, och Förenta nationerna, som agerar genom Internationella brottmålstribunalen för Rwanda, nedan kallad *Rwandatribunalen*,

som erinrar om artikel 26 i Rwandatribunalens stadga, som antogs genom Förenta nationernas säkerhetsråds resolution 955 (1994) av den 8 november 1994, enligt vilken fängelsestraff som ådömts personer av Rwandatribunalen skall avtjänas i Rwanda eller i en stat som är upptagen i en förteckning över stater som för säkerhetsrådet har uppgivit att de är villiga att ta emot personer som förklarats skyldiga till brott,

som noterar att den anmodade staten har förklarat sig villig att verkställa domar som meddelats av Rwandatribunalen,

som erinrar om bestämmelserna i Förenta nationernas standardminimiregler för behandling av interner, antagen genom ECOSOC-resolutionerna 663 C (XXIV) av den 31 juli 1957 och 2067 (LXII) av den 13 maj 1977, principerna till skydd av alla personer under någon form av frihetsberövande, antagna genom Förenta nationernas generalförsamlings resolution 43/173 av den 9 december 1988 samt principerna för behandling av interner, antagna genom generalförsamlingens resolution 45/111 av den 14 december 1990,

har kommit överens om följande för att verkställa Rwandatribunalens domar och påföljder.

Artikel 1

Avtalets syfte och omfattning

Detta avtal skall reglera frågor som sammanhänger med alla framställningar till den anmodade staten att verkställa domar som meddelats av Rwandatribunalen.

Article 2*Procedure*

1. A request to the Government of Sweden to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- (a) A certified copy of the judgement;
- (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, any reduction of the sentence or any such measure as may change the conditions or the duration of the detention;
- (c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his/her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(d) Certified copies of identification papers of the convicted person in the International Tribunal's possession.

3. The requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar in accordance with national law.

Article 3*Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence, under the conditions set forth in the Statute and in this Agreement.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6, 7, 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. If, pursuant to the national law of the requested State, the convicted person is entitled to benefit from conditional release or such other measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

Artikel 2*Förfarande*

1. En framställning till Sveriges regering att verkställa ett straff skall göras av Rwandatribunalens registrator (nedan kallad *registratorn*) efter godkännande av tribunalens president.

2. Registratorn skall vid en framställning lämna den anmodade staten följande handlingar:

- a) En bestyrkt kopia av domen.
- b) En förklaring om hur stor del av straffet som redan har avtjänats, innefattande uppgifter om frihetsberövande före rättegång, straffnedläggning och sådana åtgärder som kan ändra villkoren för frihetsberövandet eller dess längd.
- c) I förekommande fall, journaler angående den dömda personens fysiska och mentala hälsa, eventuella rekommendationer angående vidare behandling av honom eller henne i den anmodade staten samt andra omständigheter som är av betydelse för verkställande av straffet.

d) Bestyrkta kopior av identitetshandlingar för den dömda personen som innehas av tribunalen.

3. Den anmodade staten skall ofördröjligen fatta beslut om registratorns framställning i enlighet med gällande nationell lag.

Artikel 3*Verkställighet*

1. Vid verkställandet av Rwandatribunalens dom skall de behöriga myndigheterna i den anmodade staten på de villkor som framgår av stadgarna och detta avtal vara bundna av det straff som tribunalen utdömt.

2. Fängelseförhållandena skall följa lagen i den anmodade staten under överinseende av Rwandatribunalen i enlighet med artiklarna 6–8 och 9.2–9.3 i detta avtal.

3. Den anmodade staten skall underrätta registratorn om den dömda personen enligt den anmodade statens lag är berättigad att komma i åtnjutande av villkorlig frigivning eller sådana andra åtgärder som kan förändra förhållandena för fängelsevistelsen eller dess längd.

4. If the President of the International Tribunal, in consultation with the judges of the Tribunal, decides that it is not appropriate to grant the convicted person conditional release or not to apply to him/her any such measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the Registrar shall immediately notify the requested State. The requested State shall inform the Registrar whether it intends either to continue to enforce the sentence under the same conditions, or to transfer the convicted person to the International Tribunal, pursuant to Article 10 of this Agreement.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of all Persons under Any form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4

Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the requested State. Prior to his/her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5

Non bis in idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he/she has already been tried by the International Tribunal.

Article 6

Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by ICRC. ICRC shall submit a confidential report

4. Om Rwandatribunalens president i samråd med tribunalens domare beslutar att det inte är lämpligt att bevilja den dömda personen villkorlig frigivning eller att på honom eller henne inte tillämpa sådana åtgärder som kan förändra förhållandena för fängelsevistelsen eller dess längd, skall registratören omedelbart meddela den anmodade staten. Den anmodade staten skall meddela registratören om den avser att antingen fortsätta att verkställa straffet på samma villkor eller överföra den dömda personen till Rwandatribunalen enligt artikel 10 i detta avtal.

5. Förhållandena i fängelset skall vara förenliga med Förenta nationernas standardminimiregler för behandling av interner, principerna till skydd av alla personer under någon form av frihetsberövande samt principerna för behandling av interner.

Artikel 4

Överföring av den dömda personen

Registratören skall vidta lämpliga åtgärder för överföring av den dömda personen från tribunalen till den anmodade staten. Innan överföringen sker, skall registratören underrätta den dömda personen om innehållet i detta avtal.

Artikel 5

Non bis in idem

Den dömda personen får inte ställas inför rätta vid en domstol i den anmodade staten för gärningar som utgör allvarliga brott mot internationell humanitär rätt enligt Rwandatribunalens stadga för vilka han eller hon tidigare har lagförts av tribunalen.

Artikel 6

Inspektion

1. De behöriga myndigheterna i den anmodade staten skall tillåta Internationella rödakorskommittén (ICRC) att när som helst och med jämna mellanrum inspektera förhållandena i fängelset och behandlingen av internerna. Besöksfrekvensen skall bestämmas av ICRC. ICRC skall till den anmodade staten och till

based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the report referred to in paragraph 1 above. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to inform him/her of any action taken in light of the suggestions made by ICRC.

Article 7

Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:

(a) two months prior to the completion of the sentence;

(b) if the convicted person has escaped from detention;

(c) of the death of a convicted person serving sentence.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon the request of either party.

Article 8

Pardon and Commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

2. If the President of the International Tribunal, in consultation with the judges, decides that it is not appropriate to grant pardon or commutation of sentence, the Registrar shall immediately notify the requested State, which pursuant to Article 10 of this Agreement, will provide for the transfer of the convicted person to the International Tribunal.

Article 9

Termination of enforcement

1. Enforcement of the sentence shall cease:

(a) When the sentence has been completed;

Rwandatribunalens president avge en konfidentiell rapport på grundval av vad som framkommer vid dessa inspektioner.

2. Den anmodade staten och Rwandatribunalens president skall samråda om vad som framkommer i de rapporter som avses i punkt 1 ovan. Presidenten får därefter infordra en rapport av den anmodade staten över åtgärder som vidtagits mot bakgrund av ICRC:s förslag.

Artikel 7

Underrättelser

1. Den anmodade staten skall omedelbart underrätta registratören

a) när två månader återstår av strafftiden,

b) om den dömda personen har rymt från fängelset, och

c) om den dömda personen har avlidit.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan skall registratören och den anmodade staten, på begäran av endera parten, samråda i alla frågor som rör verkställigheten av straffet.

Artikel 8

Nåd och straffnedsättning

1. Den anmodade staten skall underrätta registratören om den dömda personen enligt dess tillämpliga lag kan komma i fråga för nåd eller straffnedsättning.

2. Om tribunalens president i samråd med domarna beslutar att det inte är lämpligt att bevilja nåd eller straffnedsättning, skall registratören omedelbart underrätta den anmodade staten, som enligt artikel 10 i detta avtal skall överföra den dömda personen till Rwandatribunalen.

Artikel 9

Upphörande av straffverkställighet

1. Straffverkställigheten skall upphöra

a) när straffet har avtjänats,

SÖ 2004: 17

(b) Upon the demise of the convicted person;

(c) Upon the pardon of the convicted person;

(d) Following a decision of the International Tribunal, as provided for in paragraph 2 below.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10

Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce a sentence, for any legal or practical reason, further enforcement has become impossible, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty (60) days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11

Costs

Unless the parties agree otherwise, the International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State. The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.

Article 12

Entry into force

This agreement shall enter into force after the Government of Sweden has notified the United Nations of completion of all the internal procedures required for its entry into force.

b) vid den dömda personens frånfälle,

c) vid den dömda personens benådning,

d) efter beslut av Rwandatribunalen enligt punkt 2 i denna artikel.

2. Rwandatribunalen får när som helst besluta att begära att verkställigheten avbryts i den anmodade staten och att överföra den dömda personen till en annan stat eller till Rwandatribunalen.

3. De behöriga myndigheterna i den anmodade staten skall avbryta straffverkställigheten så snart de har blivit underrättade av registratorn om beslut eller åtgärd som medför att domen inte längre kan verkställas.

Artikel 10

Hinder mot straffverkställighet

Om det, sedan beslut att verkställa straffet har fattats, av rättsliga eller praktiska skäl har blivit omöjligt att fullfölja verkställandet av straffet, skall den anmodade staten ofördröjligen underrätta registratorn. Registratorn skall vidta lämpliga åtgärder för att överföra den dömda personen. De behöriga myndigheterna i den anmodade staten får inte vidta andra åtgärder i ärendet förrän 60 dagar har förflutit från det att registratorn underrättades.

Artikel 11

Kostnader

Om parterna inte kommer överens om annat, skall Rwandatribunalen betala de kostnader som avser överföringen av den dömda personen till och från den anmodade staten. Den anmodade staten skall betala alla andra kostnader som förorsakas av verkställandet av straffet.

Artikel 12

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft när Sveriges regering har meddelat Förenta nationerna att alla nationella förfaranden som fordras för ikraftträdandet har verkställts.

Article 13*Duration of the Agreement*

1. This Agreement shall remain into force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two month's prior notice in writing. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted person, as provided for in Article 10 has been effected.

IN WHITENESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Arusha this 27 April 2004, in duplicate, in the English and French languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden

Carl Henrik Ehrenkrona

Ambassador

Director-General for Legal Affairs

For the United Nations

Adama Dieng

Registrar of the International Criminal Tribunal for Rwanda

Artikel 13*Avtalets varaktighet*

1. Detta avtal skall förbli i kraft så länge Rwandatribunalens domar verkställs av den anmodade staten i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Vardera parten får efter samråd skriftligen säga upp detta avtal med två månaders uppsägningstid. Avtalet skall inte upphöra att gälla för rån de straff som det omfattar har verkställts eller upphört eller, i förekommande fall, överföringen av en dömd person har verkställts i enlighet med bestämmelserna i artikel 10.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i Arusha den 27 april 2004 i två exemplar på engelska och franska språken. I händelse av olikhet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Sveriges regering

Carl Henrik Ehrenkrona

Ambassadör

Rättschef

För Förenta nationerna

Adama Dieng

Registrator i Internationella brottmålsribunalen för Rwanda